

ENGLISH, RUSSIAN
Original: RUSSIAN

Proposal for draft amendments to Regulation No. 59

(Replacement of Silencing Systems)

Transmitted by the Russian Federation

<p>Параграф 3.3.3 следует читать:</p> <p>3.3.3.1 Уровень звука, измеренный по методике Правил №51, действовавший на момент официального утверждения данного типа транспортного средства</p> <ul style="list-style-type: none">- в движении, не должен превышать более чем на 1 дБ (А) предельную величину, применимую к соответствующей категории транспортного средства в момент выдачи официального утверждения на данный тип; он также не должен превышать более чем на 3 дБ (А) уровень шума, указанный в карточке официального утверждения данного типа транспортного средства;- на стоянке, не должен превышать более чем на 3 дБ (А) величину, указанную в карточке официального утверждения данного типа.	<p>Paragraph 3.3.3. amend to read:</p> <p>3.3.3.1. The sound level, measured as specified by the ECE Regulation No. 51 as amended at the time of approval of that vehicle type</p> <ul style="list-style-type: none">- on moved vehicle shall not exceed more than 1 dB(A) the limit value applicable to the category of vehicle concerned at the time of approval of that vehicle type; it shall not exceed more than 3 dB(A) the sound level indicated in the approval form of that vehicle type;- when the vehicle is stationary, the sound level shall not exceed more than 3 dB(A), the reference value indicated in the approval form of that vehicle type.
<p>3.3.3.2 Если транспортное средство не относится к типу, в отношении которого было выдано официальное утверждение в соответствии с предписаниями Правил №51, то уровень звука не должен превышать более, чем на 1 дБ (А) предельную величину, применяющуюся во время его первичного допуска к эксплуатации на дороге (по методике Правил №51, действовавшей во время его первичного допуска к эксплуатации)</p>	<p>3.3.3.2. If a vehicle is not relevant to the type for which the approval was granted pursuant to the requirements of the Regulation No. 51, the sound level shall not exceed more than 1 dB(A) the limit value applicable at the time when it was introduced on the road the first time (as specified by the ECE Regulation No. 51 as amended at the time of the vehicle first introduction on the road).</p>
<p><u>Обоснование:</u></p> <p>При использовании <i>формулировки</i> п. 3.3.3, предлагаемой в документе TRANS/WP.29/GRB/2002/1/Rev.1 возникают следующие сложности:</p> <ul style="list-style-type: none">• п. 4.1 Приложения 7 к Правилам 51 относится к проверке <i>соответствия</i> производства одобренного типа ТС в отношении внешнего шума, и это приложение отсутствовало в <i>редакции</i> Правил <i>ЕЭК ООН № 51.01</i>• в п. 4.1 Приложения 7 к Правилам 51 отсутствуют требования к шуму выпуска, измеряемому на неподвижном транспортном средстве. В тоже время оценка акустической эффективности сменной системы выпуска проводится двумя способами – в движении и на стоянке (п. 6.2 Правил 59)	<p><u>Justification:</u></p> <p>When using the wording of paragraph 3.3.3. offered in the document TRANS/WP.29/GRB/2002/1/Rev.1 the following difficulties arise:</p> <ul style="list-style-type: none">- paragraph 4.1. of Appendix 7 to ECE Regulation No. 51 applies to checking conformity of production of the approved vehicle type as regards the external noise, and this appendix is absent in a series 01 to ECE Regulation No. 51.- in paragraph 4.1. of Appendix 7 to ECE Regulation No. 51 there are no requirements to exhaust noise, measured on a stationary vehicle. At the same time the estimation of acoustic efficiency of replaceable exhaust system will be carried out by two ways - in motion and stationary (p. 6.2. of ECE Regulation No. 59).

<ul style="list-style-type: none"> • предлагаемая в документе TRANS/WP.29/GRB/2002/1/Rev.1 редакция не дает ответ, как сертифицировать сменную систему выпуска для транспортных средств, которые по каким-то причинам не проходили официальное утверждение. <p>С учетом вышеизложенного, <i>формулировка</i> п.3.3.3, предлагаемая <i>выше</i> в данном документе, и которая <i>была ранее предложена</i> экспертами РФ (документ TRANS/WP.29/GRB/2001/9), более адекватно отражает ситуацию, возникающую при сертификации сменных систем выпуска.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - the proposed edition in document TRANS/WP.29/2002/1/Rev.1 will not specify the certification procedure of replaceable exhaust system for vehicles, which for any reasons would not pass the official type approval. <p>Taking the above stated into account, the wording of paragraph 3.3.3. offered in this document and was proposed earlier by experts of the Russian Federation (document TRANS/WP.29/GRB/2001/9) reflects the situation arising at certification of replaceable exhaust systems more adequately.</p>
---	---